

序

去年九月，收到出版社的邀約，表示留意到敝社關於香港舊街牌的課題，有意邀請撰寫以此作題材的書刊。當刻我首先思考的是，除了近年開始較多人留意和關注的舊式街牌外，如何讓其他在街道上不太起眼的舊物，也能走進更多人的眼球？

回想 20 多年前的中學時期，正值香港主權回歸後不久，社會上各方面都急速變化，無論是廣泛替換英式郵筒、舊建築拆卸重建，甚至朝夕相對的巴士公司也有結束的一日。當時便開始拿起家中的傻瓜菲林相機，與幾位新相識的同儕，到處拍攝一些看似快將消失的事物，包括尚未被更換的舊郵筒、尋找隱藏在樓宇角落的舊街牌等等，亦從中培養出對香港歷史的興趣。

在街道上四處遊走期間，間中亦會發現一些貌似古舊、而又看似常見與少見之間的街頭物品，有時亦會略作拍攝，但礙於「燒菲林」時期的財力不足，或是數碼年代初期的儲存空間不足（其實也算是財力不足），未能仔細地多拍幾張細緻的相片；更甚是在乘車期間所看見的舊物，打算稍後抽空前往拍攝，但重臨之時舊物已逝，只能存留在記憶中。這種未能為舊物好好拍攝記錄的後悔感覺，就像近年網上經常流存的一句日本商店標語：「買って反省，買わずに後悔」（買了可以慢慢反省，不買卻只能後悔）。

現時的街頭舊物，由昔日常見直至變得少見時，路人尚可察覺其蹤影和變化；但部分已經變得稀有的舊物，因為見過的人不多，當其完全消失的時候，可能會無人知曉。因此，早在數年前，敝社已展開《香港道路志》計劃，旨在研究道路發展歷史，記錄全港各處與道路相關的碑記、文物等資料，但工作艱巨，難以一時三刻能夠完成。適逢今次本書的出版，可作為《香港道路志》的第一步，為這些街道上的舊物，留下一點在都市存在過的記憶。

但願各位讀者在看畢此書後，能增加對不同事物的興趣；當在街道上行走時，不妨耽天望地、細心發掘，看看這些古舊或有趣的東西會否就在身邊，但記緊要小心注意安全呢。

李澤恩 @ 香港歷史研究社

 目錄

序	2
---	---

第一章 街道身世書

1.1 街道標識的演變	10
開埠初期的街道標識	12
官方街牌設計規範化	22
鑄鐵街牌的誕生	34
長方形街牌的出現	40
現今的街牌模式	44
街牌以外的近親	48
從街牌看歷史	55
舊式街牌的危機與保育	64
1.2 殘存的舊式道路標誌	70

第二章 道路石頭記

2.1 道路紀念碑	92
九龍山麓麟趾呈祥	98
穿越獅山接新界	101
海底隧道跨港九	106
一號動脈連南北	110
雙層天橋通半山	113
防衛軍路登山嶺	115
中式路碑遍各區	120
滄海桑田話廣福	124
白牛石新舊橋碑	130
茶果嶺消逝印記	134
2.2 里程碑與問路石	138
羣帶路與香港首批里程碑	138
環繞新界公路網絡	143
戰爭中的西貢公路	146
新界各處的里程碑	149
大嶼公路接通各村	155
古道山徑問路石	157

2.3 界石 160

維多利亞城界石	162
中英邊境界石	167
新九龍界石	175
長洲界石	179
各類地段界石	182
界石，尚有更多……	186

第三章 街頭上的小文物

3.1 由紅變綠的郵筒 190

遠東小城的英國郵筒	192
郵筒上的殖民印記	199
香港製造的英式郵筒	204
香港郵筒的本地化	208

3.2 逐漸消失的街道舊物 216

在淘汰邊緣的電話亭	216
率先照亮香港的煤氣燈柱	224
為街道供應能源的配電箱	228
尚在路面的石砌雨水渠道	236
滅火中不能缺少的消防栓	239
接通地底世界的井蓋	245

後記	250
參考資料	252

街道身世書

第一章

自從英國佔領香港島後，選定以港島北岸作為殖民地發展的中心，但在这座甚少天然平地的海島上，只能沿着海岸線及向半山加以推展。港島最早期的街道主要依據地貌而建，因此沿着原始海岸線修建的皇后大道，會顯得比填海後建立的德輔道等新路曲折多彎，而半山區大多以依順山勢橫向而建的彎曲平緩道路，與筆直陡斜連接山下的道路組成，甚至以梯級相連。

這種地理環境及道路規劃，亦影響着半山區的發展，在斜坡上以花崗石築砌擋土牆而成的平台，沿着道路建立，就像臺階般拾級而上；平台上所興建的樓房、公園等設施，形成山城的景貌。雖然在百多年後的今日，早期的建築物已所餘無幾，但這些舊城區的道路規劃、臺階、石牆等痕跡，成為了香港早期城市發展的見證。

1.1

街道標識的演變

開埠初期至戰前，主要街道大多會以王室成員、軍政官員等具殖民地色彩的名稱命名，作為對此等人物的紀念；而內街名稱則多與附近的地理、歷史、建設等相關，亦有整幅新發展區的街道以該些相關的詞彙命名，例如大角咀一系列的植物名稱街道，以及油尖區、香港仔等地以中國或東南亞商埠城市命名；而一些私人發展地段附近的街道大多由業主命名，例如東角一帶的怡和洋行、利園山一帶的利希慎家族等等，臺階發展的物業名稱亦已成為正式的街道名。

開埠初期由於只是城市發展的起步階段，清晰的地址並非必要，從當年的信件中可看到，即使只是寫上收件人的姓名及公司名稱，已經能順利派發信件。筆者多番觀察香港早期的圖片，在開埠後大約首半個世紀時段，極少能夠從中見到辨認街道的標記；但隨着道路網絡的增加，以及外來人口的移入，讓公眾能容易識別街道的需求自然增加。



▲ 一封 1904 年由英國愛丁堡寄出的明信片，地址只寫上 Hong Kong & Whampoa Dock Co., Hong Kong, China，並沒有詳細的街道地址。

► 開埠初期的街道標識

香港於何時出現街道名稱標識的年份已不可考，但從一些可辨別年份的早期照片中觀察，暫時發現於 1860 年代已經有街牌的出現。雖而早期的街牌款式沒有劃一，但最常見為深色底色配以白色中英文街名的**方型牌**，懸掛在樓宇外牆，從此款街牌的厚度而言，有可能是以木板製作。

另外在早於 1900 年代拍攝的相片中，亦出現兩款只寫有英文的街牌，一款為藍底白字街名的**金屬製街牌**，常見以兩支鐵柱支撐豎立在行人路上，或懸掛在樓宇外牆；另一款則在建築物外牆挖成**凹入的長條形方框**，再漆上白底黑字的街名。

早年街牌的數量不如現時般密集，當時街牌大多只會設置在街道的頭尾兩端，或者在主要的街口。由於早期的街牌數量稀少，要從歷史圖片中尋獲實在不易，而拍攝主題亦不會着重街牌，所以清晰的街牌圖片則更罕有。

■ 從這一幅攝於 1894 年鼠疫時期上環太平山區的相片，可以看到「CAINE LANE // 巷堅」街牌。（圖由香港歷史博物館提供）





▲ 位於花園道與皇后大道交界的路口，馬路旁豎立了一款只有英文的「GARDEN ROAD」金屬製街牌，另一邊燈柱頂部則懸掛了中英對照的「GARDEN ROAD // 道園花」街牌。相片攝於 1923 年 8 月 18 日癸亥風災後，可見到處滿佈被強風吹倒的樹枝。



▲ 目前已知尚存的 T 型地名牌，分別是位於粉錦公路的「TSIU KENG // 徑蕉」及沙頭角街市街的「YIM LIU HA // 吓寮壩」。

► 從街牌看歷史

雖然街牌並沒有像古蹟建築般的精緻宏偉，難以吸引一般市民遊客的目光，但當你仍然在街道上見到這些舊街牌，正正代表着所身處的地方就是香港的舊城區，舊街牌所在的樓宇亦曾經歷過歲月的洗禮，置身其中大既能感受到一點老香港與現代城市之間別有不同的氣息。

在尋訪舊街牌的過程中，或者從舊相片、舊報紙的街牌記錄中，都能窺看昔日的歷史和文化。從街牌中可以見到日治時期的痕跡、街道地方名稱的變更、文字使用的變化、與宗主國的關係……

現時的街道中英文名稱會經過刊登憲報，成為法定街道名稱，但以往中文尚未成為法定語文的年代，一些以英文命名的街道，中文街名的用字亦會有多種譯音寫法。即使有些以中文命名的街名，在時代變化及市民的習慣改變下，變成與往時不一樣，有些曾使用不同的異體字或同音字書寫，甚至約定俗成地以錯別字成為法定街名。

► 戰後百廢待興，由於在日佔時期被更名街道的原有街牌早被拆除，政府遂將日佔時期的街牌塗上白漆後寫上街名。1955 年 8 月 25 日的《華僑日報》報道，一塊干諾道中街牌（位於天星碼頭對面，即雪廠街交界位置）由於油漆脫落，重現日佔時期的「西昭和通」（即德輔道西）街名。



中西方文化交匯亦能在街牌的演變中體現。早期街牌常見到以傳統直排右至左書寫漢字，與橫排左至右書寫的拉丁字母組合在一起；後來為便利書寫及閱讀，漢字的書寫排版方式逐漸改為跟從拉丁文字，街牌的中文字排版方式亦成為這種轉變的見證。

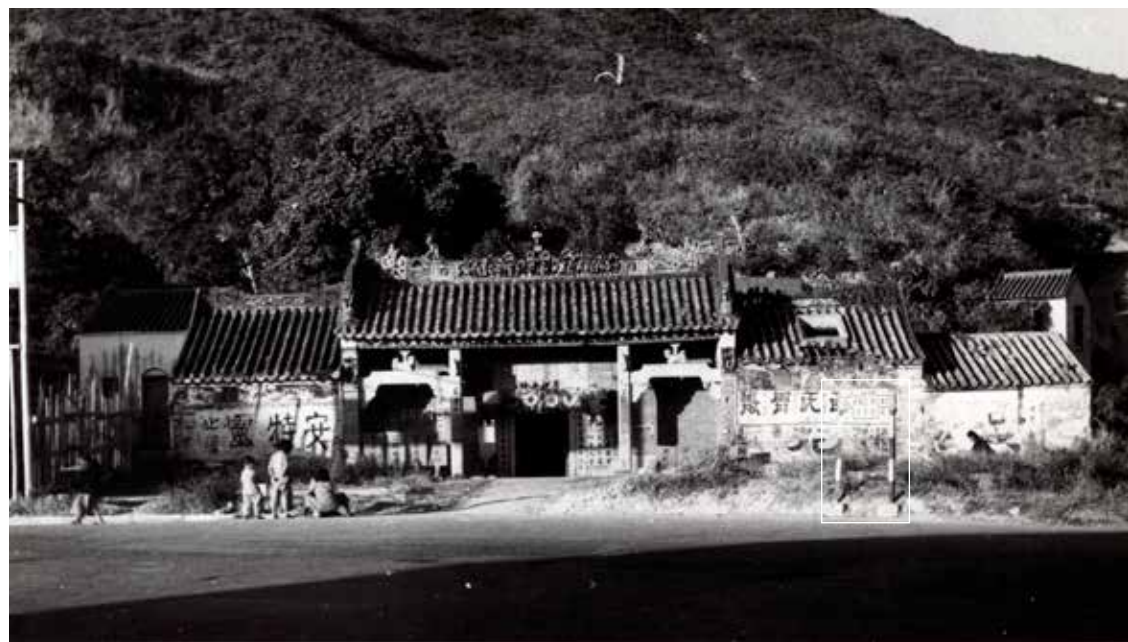
香港曾經歷英國百多年的殖民統治，社會上的不同領域都帶着英式風格的影子，街牌又會否是其中一類？在英國本土各地的街牌，雖然款式五花八門，但總會見到一些與香港舊街牌在款式設計、物料材質上的相似之處。另外其他同樣以華人為主要群體的英國殖民地，甚至清末民初期間的英國在華租界，無論在舊照片上的街道角落、或者博物館的藏品及仿製品，都會見到 T 型街牌的蹤影。



▲ 位於上環西港城的「CONNAUGHT RD. C. // 中道諾干」凹角 T 型街牌，安裝在紅磚外牆的英泥方塊上，從英泥表面的痕跡，相信原本是一塊英泥方框型街牌，可能是在日佔時期因街道改名而被清除的街牌。該處轉角的牆身亦有另一塊「ON TAI STREET // 街泰安」全英泥方框型街牌。



► 最初香島道是一條連接筲箕灣至香港仔的道路，目前已分拆為柴灣道、大潭道、淺水灣道等多段不同名稱的街道，圖中位於香港仔天后古廟門外的「ISLAND ROAD // 道島香」凹角 T 型街牌，現時為香港仔大道的一部分。





▲ 從舊照片中的「POKFULAM RESERVOIR RD. // 道塘水林扶撲」凹角 T 型街牌可見，薄扶林在昔日亦會寫成「撲扶林」，



▲ 2004 年在一棟已準備拆卸的舊樓宇外牆見到一塊「PO ON RD. // 道安寶」的凹角 T 型街牌，與現時的標準街名「保安道」有異，而附近亦有另一塊「PO ON RD. // 道安寶」的凹角 T 型街牌。翻查 1934 年 2 月 9 日之憲報，政府宣佈該條街道命名為「普安道」，而「寶安道」及「保安道」在 1950 至 70 年代均有出現在各報章之中。到底為何這條街道的名字會多次轉變？當中不同說法，難以稽考。



▲ 油麻地吳淞（音：sung1 鬆）街是以上海黃埔江的門戶吳淞命名，英文街名則使用郵政拼音「WOO SUNG」，但「淞」經常被誤讀誤寫為「松」，最終更成為該街道的法定街名。



▲ 沙頭角車坪街是因該處昔日作為沙頭角鐵路總站而命名，其英文街名原為意譯「CAR PARK STREET」，但後期改為拼音「CHE PING STREET」。

道路石頭記

第二章

由人類文明發展開始，各民族都會透過刻寫文字或圖案在石材、鐵器等堅硬的物質上，以恆久地記錄事件。遠古時代在巨岩大石上刻劃圖騰的「古代石刻」，現今雖然未必能解讀箇中含意，但這些石刻確實是最古老的人為印記之一。

在香港，不乏經過切割打磨石材、刻寫文字而成為各式各樣的碑記。這些碑記有不同的性質、功用，款式形狀亦千變萬化，值得我們細心研究及保育。

2.1

道路紀念碑

一些重要設施的興建，如大型基建、政府樓宇、教堂廟宇等大多都會刻寫碑記以作紀念。紀念碑主要可分為西式及中式，西式的碑文較為簡要，大多只刻錄該建設之名稱、日期、主禮人等基本資料；香港開埠早期大多只刻有英文，戰後中英並列逐漸成為主流。中式則大多會詳述建設的源起、發起人，以及捐款者芳名等，資料豐富，亦可從中考研地方歷史。製作紀念碑的物料由最早期以花崗石為主，到近代多用上較簡便的金屬材質。

在香港開埠早期，不少主要城市街道和地名都以王室成員及軍政官員等命名，可視作對該等人員的紀念，但再立碑石作紀念者則更為罕有。目前香港現存最早的城市街道紀念碑是**域多利道**奠基石，奠基典禮於1897年6月22日由時任港督羅便臣爵士（Sir William Robinson）主禮，以此作紀念維多利亞女皇登基60周年；同日羅督亦為山頂白加道的**維多利亞醫院**進行奠基典禮，並安置奠基石。前者原放置在堅尼地城的域多利道起始處附近，但因擴闊道路，於1977年12月22日遷移至域多利道與摩星嶺道交界處，並同時作為伊利沙伯二世（Queen Elizabeth II）登基銀禧紀念。至於維多利亞醫院已在1947年拆卸，但其奠基石至今仍保存在白加道原址附近的草坪。



▲ 現位於摩星嶺道交界處的域多利道奠基石，界石底部的不鏽鋼小牌為記述1977年的遷移事件。